

<< 《哈利·波特》与其汉语翻 >>

图书基本信息

书名：<< 《哈利·波特》与其汉语翻译 >>

13位ISBN编号：9787562440406

10位ISBN编号：7562440409

出版时间：2007-7

出版时间：重庆大学

作者：王鹏

页数：181

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<< 《哈利·波特》与其汉语翻 >>

内容概要

作为一门独立的学科，翻译研究还相当年轻。和一切新生的学科一样，翻译研究需要借鉴如语言学、文学理论、历史、人类学、心理学等相关学科来进行。

系统功能语言学恰恰为翻译研究提供了一套强有力的理论基础，因为它们都对这样一个语言现象感兴趣：“意义”在语篇中是如何实现的，一种语言的“意义”又是如何转换到另外一种语言的。

基于以上共同点，本书以系统功能语言学的情态系统为理论框架，进行了一项实验统计研究。具体地说，我们旨在调查在《哈利·波特》英语原文中，说话者性别、年龄与CAN、COULD的情态系统（情态类型、情态指向、情态归一性）之间的关系，以及这种关系是否在其汉语译文中得到体现。

目前，情态方面及儿童语言使用方面的翻译研究还比较少，以语料库为基础的描述性翻译研究也不多。

本书论题就是针对这一现状而选定的，

<< 《哈利·波特》与其汉语翻 >>

书籍目录

1 引言1.1 翻译研究、语言学及discourse analysis1.2 研究动机1.3 研究目的及研究问题1.4 实验数据及方法1.5 本书的结构2 翻译研究的语言学方法2.1 引言2.2 翻译研究及其相关学科2.3 语言学和翻译研究2.4 翻译对等2.5 翻译研究的功能主义方法2.5.1 语篇类型2.5.2 Skopos理论2.5.3 以翻译为指向的语篇分析2.5.4 功能主义方法和系统功能语言学2.6 系统功能语言学在语篇分析中的应用2.6.1 系统功能语言学的语篇分析2.6.2 Halliday功能语篇分析方法进行的翻译研究2.7 描述性翻译研究2.7.1 促使描述性翻译研究的发展趋势2.7.2 翻译研究中的语料2.7.3 描述性翻译研究和语篇分析方法2.8 关于情态的描述性翻译研究2.9 小结3 识别和划分情态的系统功能语言学框架3.1 引言3.2 系统功能语言学的特点3.3 人际功能3.4 言语角色3.5 语气3.5.1 Halliday的语篇模式3.5.2 语气的传统定义3.5.3 言语功能和语气3.5.4 系统功能语言学中的结构与功能标签3.5.5 语气3.6 情态3.6.1 情态的三种方法3.6.2 情态分析的传统方法3.6.3 系统功能语言学中的情态系统3.6.4 英语的情态表达法3.7 评价和情态3.8 小结4 说话者的识别4.1 引言4.2 说话者和情态4.3 说话者和听者的相互作用4.3.1 文学语言4.3.2 文学中的语篇类型4.3.3 交际的情景4.4 叙述者的叙述和言语/思想的表达4.4.1 言语/思想的表达法4.4.2 叙述者的描述4.5 说话者和主语4.5.1 主语的功能4.5.2 说话者和主语的关系4.6 小结5 实验研究5.1 引言5.2 前导实验5.3 研究变量及其操作定义5.3.1 自变量5.3.2 因变量5.4 翻译译文中的变量5.4.1 情态操作词和情态副词5.4.2 本书语料中的汉语情态表达法5.5 研究假设5.6 数据和研究方法5.7 实验步骤5.7.1 WordSmith Tools的标记系统5.7.2 WordSmith Tools: 观察CAN和COULD的语篇表现5.7.3 SPSS: 总结和推理5.8 小结6 结论和讨论6.1 引言6.2 研究结果6.2.1 性别和年龄对情态类型的影响6.2.2 性别和年龄对情态指向的影响6.2.3 性别和年龄对情态归一性的影响6.2.4 结论总结6.3 讨论6.3.1 情态类型6.3.2 情态指向6.3.3 情态归一性6.4 CAN和COULD的汉语表达法6.4.1 英语原文中的情态类型6.4.2 CAN和COULD对应的汉语情态表达6.5 小结7 总结和建议7.1 引言7.2 总结和讨论7.2.1 CAN和COULD的情态分布: 一种比较情态等价的方法7.2.2 说话者性别和年龄对CAN和COULD情态系统的影响: 功能等价7.3 研究的局限性7.4 研究的意义7.5 进一步研究的建议7.6 小结附录附录1 前导实验的例子附录2 研究中使用的描述汉语成分的术语表附录3 CAN和COULD在翻译原文和译文中情态系统总结及其SPSS工作表举例参考文献后记

<< 《哈利·波特》与其汉语翻 >>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>